

РАЗДЕЛ 6. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

УДК 811.161.1'28(571.53/.55)



Александрова Юлия Дмитриевна
магистрант,
кафедра русского языка
и межкультурной коммуникации,
Байкальский государственный университет,
г. Иркутск, Российская Федерация,
e-mail: yuliyaaleksandrova1998@gmail.com

ДИАЛЕКТНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ БАЙКАЛЬСКОГО РЕГИОНА В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Аннотация. Цель статьи заключается в представлении лексико-фразеологического уровня русского языка на материале говоров старожилов Байкальской Сибири, проведении реконструкции наиболее значимых фрагментов картины мира путем отбора и систематизации сложившихся в говорах пословиц и поговорок. С помощью лингвистических методов исследования были выявлены определенные закономерности, которые позволяют говорить об актуальности данного аспекта картины мира в настоящем времени.

Ключевые слова: диалектная фразеология, этнолингвистика, диалектные словари, лексико-тематические группы, фразеологические единицы.

Yuliya D. Aleksandrova
Master's Degree Student,
Department of Russian Language
and Intercultural Communication,
Baikal State University,
Irkutsk, Russian Federation,
e-mail: yuliyaaleksandrova1998@gmail.com

DIALECT PHRASEOLOGY OF THE BAIKAL REGION IN THE ETHNO-LINGUISTIC ASPECT

Abstract. The purpose of the article is to present the lexical and phraseological level of the Russian language on the material of the dialects of the old-timers of Baikal Siberia, to reconstruct the most significant fragments of the picture of the world by selecting and systematizing the proverbs and sayings that have developed in the dialects. With the help of linguistic research methods, certain patterns were identified that allow us to speak about the relevance of this aspect of the picture of the world in the present tense.

Keywords: dialect phraseology, ethnolinguistics, dialect dictionaries, lexical-thematic groups, phraseological units.

Современная языковая политика России определяет необходимость сохранения лингвистической традиции старожилов, населяющих различные регионы страны. Особый интерес для филологов и этнографов представляют диалекты. Для знакомства с диалектной фразеологией старожилов Байкальского региона в качестве материала исследования послужили фразеологические единицы многолетнего филологического труда известного иркутского профессора, этнографа и фольклориста, автора очерков и статей, посвященных народной культуре Сибири, Галины Витальевны Афанасьевой-Медведевой. В «Словаре говоров русских старожилов Байкальской Сибири» представлены образцы народной речевой культуры, особенности уклада жизни жителей Иркутской, Читинской областей и Бурятии, формировавшиеся на протяжении более трехсот лет.

Особенность словаря – в материале, иллюстрирующем значения диалектных слов, в качестве которого выступает связный текст. Большинство текстов показывают жанровую природу произведений устной народной прозы (устные народные рассказы о традиционном укладе жизни, об историческом прошлом, о верованиях и нравах). Широта и характер контекста делают словарь культурно-историческим и этнолингвистическим источником.

Существует множество точек зрения о понятии, предмете и содержании фразеологии как среди отечественных лингвистов, так и среди зарубежных представителей лингвистической науки. В настоящее время наиболее распространенная позиция в определении фразеологии следующая: фразеология – это раздел лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения – фразеологические единицы [1, с. 527]. Однако, соглашаясь с данной позицией, следует обратить внимание на признаки и классификацию фразеологизмов.

В качестве критериев определения фразеологизма в русском языке ученые-филологи называют устойчивость, целостность значения, возможность структурных вариантов, воспроизводимость, невозможность дословного перевода на другие языки. В целом фразеологизм характеризуют как сочетание слов с «переносным значением», как устойчивое выражение с «идиоматическим значением». Во фразеологизме находят метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональную окраску [2, с. 7].

Между тем, анализ фразеологизмов русского языка со стороны значения, формы и употребления позволяют утверждать о том, что ни один из этих признаков не является категориальным.

Фразеологизм также имеет свои, только ему присущие определяющие признаки, а именно: лексическое значение, компонентный состав и наличие грамматических категорий [2, с. 8].

Этнолингвистика, изначально обращенная к сопоставлению различных культур с целью реконструкции мотивов определенного этноса, в настоящее время значительно расширила спектр своего интереса, обращаясь к региональным вариантам одной культуры. При этом культура народа воспринимается как

система идей, традиций, национальный характер, мировоззренческие взгляды, менталитет. Этнолингвистические методы исследования предполагают выделение ценностных категорий народной культуры, заключенных в их повседневном речевом обиходе.

Всю лексику, рассматриваемую Г.В. Афанасьевой-Медведевой в вышеуказанном Словаре, можно связать с общим понятием «человек». Встречаются категории «человек как физическое тело», «человек и душа», «быт» (жилье, окружение, работа), «семья и родственники», «эмоции», «обряды и традиции».

Проанализированная часть лексического состава словаря была разбита на несколько условных лексико-тематических групп (далее ЛТГ):

- 1) эмоциональное состояние;
- 2) отношение к труду и быт;
- 3) традиции и обряды;
- 4) физическое состояние человека.

Ниже представлена таблица с классификацией проанализированных фразеологических единиц.

Таблица 1

Классификация фразеологических единиц (14, 16 тома)

ЛТГ	Фразеологическая единица	Значение
Эмоциональное состояние	Стыд задавил/Тоска задавила	Испытывать сильное чувство стыда/тоски
	Губа толста, брюхо (пузо) тонко	О человеке, который обидевшись отказывается от еды
	Желта в рот	Эквивалент брани, ругательства. Например: «Желта те в рот!»
	Матюшку загнуть	Выругаться, используя нецензурные выражения
Отношение к труду и быт	Жизнь прожить – как сыр в масле прокататься	Прожить жизнь в полном достатке, ни в чем не нуждаясь
	Жить в одну коробичку	Жить большой многоколенной семьей и вести общее хозяйство
	С сыном живешь – на печку ложись, с зятем живешь – за скобку держись	О том, что матери лучше жить с женатым сыном, чем с замужней дочерью
	Задел за пень и простоял весь день	О ленивом человеке, которому за день не удалось ничего сделать

Окончание табл. 1

	В грязь лицом себя не бросать	Не опозориться, не потерять свое достоинство
	Работать во весь гуж	Прилагать большие усилия при работе
	Небольшой дождишко – лодырям отдышка	О ленивых людях, которые готовы использовать любой предлог для оправдания своего безделья
	Дожить до тюки	Дожить до состояния крайней бедности
	Ни дому ни лому	О бедном человеке, не имеющем средств для существования
	В дохе сеять, в рубахе жать	О целесообразности раннего сева при наличии хороших погодных условий
Традиции и обряды	До морковкина заговенья	Неопределенно долго, до времени, которое никогда не наступит
	Кошачья доля	О предопределенности судьбы семьи состоянием здоровья кошки
Физическое состояние человека	Только шубы заворачиваются	Есть с большим аппетитом
	В бутылку не заглядывать	Не иметь пристрастия к алкоголю
	В гроб баще кладут	О человеке исхудалом, изможденном
	Сесть на гужи	Утратить былые силы и энергию, ослабеть

*Источник: [3; 4]

Наибольшее количество выражений и словосочетаний соответствовали лексико-тематической группе «Отношение к труду и быту». Это свидетельствует о том, что для старожилов Байкальской Сибири вопросы труда и работы были наиболее актуальны, нежели их эмоциональное или физическое состояние.

Ознакомившись с приведенными устойчивыми оборотами речи, можно заметить, что речевые обороты с компонентом «быт» отражают разностороннюю и противоречивую языковую личность, показывают видение действительности

старожилов. С одной стороны, *«небольшой дождишко – лодырям отдышка»*, но с другой, – *«работать во весь гуж»*.

Рассматривая фразеологизмы, важно обратить внимание на наличие переносного смысла в таких выражениях как *«в бутылку не заглядывать»*, *«в грязь лицом себя не бросать»*, *«жизнь прожить – как сыр в масле прокататься»*, *«ни дому ни лому»* и т.д., о приблизительном значении которых мы можем догадываться, т.к. в современном русском языке есть созвучные или близкие по семантике выражения.

С другой стороны, встречаются фразеологические единицы, не имеющие аналогов в современном русском языке, – *«дожить до тюки»*, *«жить в одну коробичку»*, *«только шубы заворачиваются»*, *«кошачья доля»* и т.п. В таком случае, следует обращаться к истории происхождения тех или иных явлений, например, выражение *«кошачья доля»* сложилось из мифологических представлений о кошках: пока живы и здоровы кошка и котята, сохраняется здоровье членов семьи [3, с. 270].

Так же интересно происхождение выражения *«желта в рот»*, оно по-своему уникально ввиду переноса семантического значения одного слова на другое, не относящееся к первому. Согласно используемому в исследовании словарю говоров, *«желтая»* – это народное название змеи [4, с. 83]. Поскольку *«змея»* вызывает негативные ассоциации в народном сознании, скорее всего, это и стало причиной возникновения выражения *«желта в рот»* в смысле *«ругательство, бранное слово»*, аналогичный смысл у более знакомого нам выражения *«типун на язык»* [6, с. 664].

Что касается устойчивых фраз из лексико-тематической группы *«Традиции и обряды»*, они играют не менее важную роль в формировании фразеологии старожилов, однако многие из них не отвечают современным классификациям, что не позволяет полноценно рассматривать их в качестве фразеологических единиц.

Рассматривая фразеологизмы, сформировавшиеся более трехсот лет назад, хочется отметить следующее: среди проанализированных выражений можно выделить как имеющие аналог в современном языке, так и не поддающиеся сопоставлению с привычными нам фразеологизмами; некоторая часть рассмотренных оборотов речи имеют историко-бытовой подтекст, уходящий корнями в религию, мифологию, традиции или обычаи.

Список использованной литературы

1. Фразеология // Большая российская энциклопедия / отв. ред. Ю. С. Осипов. – Москва : Большая российская энциклопедия, 2017. – Т. 33. – 799 с.
2. Фразеологический словарь русского языка / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Фёдоров ; под ред. А. И. Молоткова. – 4-е изд. – Москва : Русский язык, 1987. – 543 с.

3. Афанасьева-Медведева Г. В. Словарь говоров русских старожилов Байкальской Сибири / Г. В. Афанасьева-Медведева ; науч. ред. В. М. Гацак, С. А. Мызников. – Иркутск, 2013. – Т. 14. – 480 с.
4. Афанасьева-Медведева Г. В. Словарь говоров русских старожилов Байкальской Сибири / Г. В. Афанасьева-Медведева ; науч. ред. В. М. Гацак, С. А. Мызников. – Иркутск, 2013. – Т. 16. – 480 с.
5. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 310 с.
6. Типун на язык // Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – Москва : Олма Медиа Групп, 2007. – 784 с.